

PRESENCIA DE LA LENGUA MAPUCHE EN LA INTERACCIÓN CONVERSACIONAL DEL NIÑO.

Julia Hermosilla Sánchez

Este estudio contiene el resultado de un trabajo en conjunto con Fresia Ñanco, miembro de la comunidad Cerro Loncoche de Metrengo y madre de Manuel, nuestro niño-sujeto.¹ En el trabajo se muestra el bilingüismo que manifiesta el niño en interacción conversacional con su madre. A su vez, ella fue quien se responsabilizó del registro de las grabaciones y la primera transcripción e interpretación de los datos. Asimismo señalamos que don Manuel Loncomil, corrigió la ortografía de la lengua mapuche contenida en las interacciones, colaboración que agradecemos infinitamente.

La metodología de investigación utilizada fue la denominada colaborativa que se fundamenta en la teoría crítica del conocimiento, cuyo objetivo es aumentar la conciencia de todos los participantes del fenómeno en cuestión, en este caso incrementa la conciencia sobre el bilingüismo en la socialización del niño y las condiciones escondidas en esa práctica.

La teoría crítica estudia el conocimiento en el contexto de la evolución social humana. Como lo discutido por Bredo y Feinberg (1982), la evolución social es entendida en términos de la posibilidad para la emancipación simbólica y progresiva. Según Comstock (1982), el propósito de una investigación crítica del conocimiento es tornar a los participantes conscientes y sujetos en la construcción de su discurso y de su acción, en base al diálogo. También Bordieu (1989) enfatiza que el hombre es un agente activo potencial en la construcción de su mundo social y puede tornarse sujeto en lugar de

¹Véase Julia Hermosilla, 1997 en referencias bibliográficas.

objeto. Ser sujeto significa reflexionar sobre el discurso y sobre las acciones, entender las contradicciones del contexto y transformar acción y discurso como resultado de un proceso reflexivo y de concientización. Desde esta óptica el investigador no es un observador pasivo que procura entender al otro. También el papel del otro no es el de ser entendido por el investigador. Ambos son vistos como coparticipantes activos y sujetos en el acto de construcción y de transformación del conocimiento.

En este trabajo pretendemos caracterizar el tipo de bilingüismo que posee un niño mapuche, de 5 años, cuando interactúa con su madre. Como se sabe, la relación entre el mapuchedungun² y el español de Chile es de diglosia en conflicto, constructo teórico acuñado por Hamel y Sierra (1982); Hamel y Muñoz (1988); Muñoz (1996), en que la lengua dominante desplaza a la lengua indígena de los ámbitos oficiales y ésta resiste sobreviviendo sobre todo en las familias y en las comunidades como lengua de la comunicación. Por consiguiente, el bilingüismo infantil adquiere rasgos propios de tal situación diglósica.

Para Sepúlveda (1984) y Salas (1992), la población mapuche se distribuye a lo largo de un continuum entre dos extremos monolingües mapuchedungun y español. Esa concepción la hemos concentrado en lo que denominamos continuo gradual entre, también dos extremos que llamamos *comprensión* y *producción* lingüística.

Para el análisis, consideramos el repertorio verbal del niño reflejado en la interacción conversacional entre éste y su familia, usamos la unidad denominada "actividad o evento de habla" (según Gumperz, 1982) y la función comunicativa interpersonal preponderante, (conforme Halliday, 1973). Las interacciones del niño en los contextos familiares muestran que él conoce el mapuchedungun. Tal conocimiento lo hemos caracterizado a través de un continuo gradual, consistiendo las extremidades de ese

²Empleamos mapuchedungun para denominar lengua mapuche porque es la forma usada por la familia Ñanco.

continuo la comprensión de la lengua mapuche y su producción. Podemos representar el continuo de la gradación aplicado a este estudio, de la siguiente manera.

Mapuchedungun-----x **Producción**
-x

Comprensión -x -----Español

Debemos leer este cuadro en sentido ascendente desde comprensión hacia producción, ambos procesos inmersos entre ambas lenguas.

Dentro del *continuo* podemos reconocer tres tipos de formas de participación del niño en el conocimiento de la lengua mapuche. Tomándose la comprensión y la producción como extremidades del *continuo*, se puede decir que la participación más próxima a la comprensión se caracteriza por la existencia de alternancia de código entre mapuchedungun y español interturnos, o sea, en un diálogo, uno de los interlocutores habla en lengua mapuche, el otro (el niño), en español (corresponde a la x apegada a comprensión). Distanciándose un poco de la extremidad “comprensión”, tendríamos un segundo punto, o zona intermedia, en que la alternancia entre ambas lenguas se manifiesta en el habla del niño por el sintagma³ (adjetivo+substantivo) del mapuchedungun, combinados con el español. En el punto más próximo a la extremidad de producción, el niño realiza alternancia entre el español y lengua mapuche, de forma que, en un diálogo, uno de los interlocutores habla en español y el otro (el niño), en mapuchedungun, con sentencias estructuradas en esta lengua.

Al considerar la función interpersonal, nos estamos refiriendo a que *el hablante está usando el lenguaje con el sentido de su propia intromisión en el evento de habla: la expresión de sus comentarios,*

³ Sintagma corresponde aquí a dos palabras producidas juntas y en un mismo orden en el habla del niño (cf. Lyons, 1981).

*sus evaluaciones y actitudes, y también sobre las relaciones que él establece entre sí y el oyente en particular, el papel de la comunicación que él adopta para informar, preguntar, pedir, persuadir y cosas parecidas.*⁴

En los eventos de habla en que el niño muestra estar comprendiendo el mapuchedungun, encontramos la siguiente interacción: los adultos inician con el niño una conversación en mapuchedungun, pero él responde en castellano, produciendo una alternancia de código en la interacción como se puede observar en el ejemplo (1)⁵. Participan FR, la madre y MA, Manuel, niño-sujeto.

(1) Cuidado de los patitos.⁶

1.FR: *Pekunumenge pichike patu.*

2.MA: *No, no están.*⁷

En este caso, el elemento lingüístico que permite decir que el niño está comprendiendo el mensaje es la cohesión dada por el morfema de pluralidad (-n) del verbo en castellano *están*, que retoma el referente plural mencionado por la madre en lengua mapuche, *pichike patu*, em que *pichi* significa pequeño; *ke* es

⁴"(...) the speaker is using language as the means of his own intrusion into the speech event: the expression of his comments, his attitudes and evaluations, and also of the relationship that he sets up between and the listener-in particular, the communication role that he adopts, of informing, questioning, greeting, persuading and the like" (Halliday, 1973:106).

⁵Reproducimos en el texto los datos registrados en el original;. El habla infantil se manifiesta por el uso de: /y/ por /r/ ; /l/ por /y/; /t/ por /s/ ; /k/ por /x/. Por ejemplo: tilla por silla, yío por río, Kuan por Juan, alá por allá. El habla en mapuchedungun producida por el niño es resaltada en negrita. Los participantes tienen las siguientes convenciones: FR, madre de Manuel. MA, Manuel, niño-sujeto del estudio. Por último entregamos una traducción libre del mapuchedungun al español.

⁶ Luego, después del evento de habla se señala la situación .

⁷(1) (FR: Vea ahora los patitos.

MA: No, no están.)

morfema de pluralidad de *patu* o *pato*.⁸ O sea, el verbo en el plural en el habla del niño remite al signo de pluralidad *ke* del mapuchedungun expresado por la madre.

En el ejemplo siguiente, el pequeño usa un sintagma construido con adjetivo+substantivo, siguiendo en su construcción las reglas del mapuchedungun, pero ese sintagma es introducido en sentencias estructuradas en español.

(2) Hora de la comida de la tarde.

1.MA: *Voy a ir a ucai **winka kofke** yo.*

*Pobre mi mamita, no le dejé ningún poquito de **winka pan**.*

No está.

2.FR: *Acá tiene.*

3.MA: *¿Adónde encontraste **winka pan**?*

4.FR: *La tía Julia la trajo.*⁹

En traducción literal tenemos: *Winka kofke*=chileno pan. En traducción libre sería "pan de panadería", "no hecho en casa". Ese bloque tiene la forma sintáctica de la lengua mapuche: adjetivo antes del sustantivo, (o sea: 'chileno pan'); diferente de la estructura del castellano padrón. En el mismo turno 1, el niño usa: *winka kofke* y también *winka pan*. Esta última forma contiene sólo la palabra *winka*, en mapuchedungun y *pan*, en español. Se mantiene la estructura de adjetivo antes del sustantivo, correspondiente a la regencia de la sintaxis de la lengua mapuche. La constante expresión de ese sintagma dentro del español produce un efecto de elemento fijo. Esas producciones tienen la facultad de combinarse con el español, sin embargo aparecen sin progresión en la lengua mapuche.

⁸En este trabajo, considero solamente las evidencias verbales y no las gestuales o corporales.

⁹(7) (MA: Voy a buscar pan de panadería. Pobre mi mamita, no le dejé ningún poquito de pan de panadería.

La producción en mapuchedungun en el habla del niño se observa cuando predomina la función interpersonal en la manifestación de una necesidad sentida.

(3) Hora de acostarse.

1.FR: *¿Tiene sueño Manuel? Küpaumawimi.*

2.MA: **Kudupuayu müten.**

3.FR: *Vamos acostarnos.*

4.MA: **Dewi..**¹⁰

En el turno 2 y 4 el niño habla en lengua mapuche. Incluso él produce la alternancia de código para el mapuchedungun. En el turno 2 el niño alterna hacia la lengua mapuche como respuesta a la pregunta de la madre, formulada en una juxtaposición de español y lengua mapuche: La respuesta del pequeño está formada por una sentencia con otro verbo, diferente al propuesto por la madre, más su complemento. El verbo tiene el semantema: *kudu*= dormir, *pu*= adverbio de lugar (allá); el morfema *-a*= tiempo futuro y el morfema *-yu*= persona dual (yo y tú). Eso se complementa con *müten*=solamente. En el turno 4 el niño cierra el diálogo con *dewi*= se terminó.

Parece entonces que es en la intimidad donde aparece el habla del niño en mapuchedungun, con mayor fluencia y sin alternancia con el español.

A manera de síntesis sobre el análisis de los datos, podemos señalar que en el primer ejemplo discutido, el niño utiliza la alternancia de código al español como estrategia para marcar su forma personal de revertir una orden de la madre.¹¹ En el ejemplo 2,

¹⁰(8) (FR: *¿Tiene sueño Manuel? Quiere dormir.*

MA: *Vamos a acostarnos los dos.*

FR: *Vamos acostarnos.*

MA: *El día terminó.*

¹¹Cf. Margaret Rosa (1992:8). La autora define los procedimientos de atenuación como: "recursos destinados a la preservación del yo en una

el niño solicita más pan, de una manera indirecta con sintagma fijo en mapuchedungun y la madre otorga el pan al pequeño. O sea, ella responde positivamente a esa modalidad especial de pedido. En el último ejemplo manifiesta su necesidad de irse a acostar por el sueño que lo agobia, pero con su mamá. Es decir, él continúa imponiendo su particular forma de cumplir su necesidad, en esa circunstancia usa sólo mapuchedungun con cuya lengua produce el efecto esperado en la madre.

En consecuencia es importante resaltar que a través de esa habla, vista como repertorio verbal del niño bilingüe, éste muestra sus estrategias comunicativas mediante las cuales transita su identidad lingüística, combinando ambas lenguas.

Desde la perspectiva de la investigación de tipo colaborativa, realizada en conjunto con la familia, estos datos continúan siendo fuente de reflexiones relacionadas con el mapuchedungun, sobre la mantención de su vitalidad frente a la lengua dominante. Asimismo, en qué textos y contextos se está empleando tanto el mapuchedungun como el castellano. A través del proceso de la investigación, hemos percibido que en la madre se ha tornado consciente el uso de ambas lenguas en la interacción conversacional del niño. En la investigadora la conciencia del sorprendente uso específico del castellano adoptado en esos contextos. Es así como continuamos pensando sobre la importancia de la emergencia de pistas lingüísticas, indicadoras de bilingüismo, en la conversación del niño y su proyección para apoyar la preservación de la lengua mapuche, sin olvidar que se encuentra en problema de diglosia en conflicto. En este delicado camino estamos en marcha.

interacción verbal." Es decir, la relevancia interaccional que determina el empleo de una estrategia específica de "aliviadores" o atenuadores es la mutua preservación del yo de los interlocutores.

Bibliografía

- Bourdieu, P. 1989. **O poder simbólico**. Río de Janeiro. Editora Bertrand do Brasil.
- Bredo, E., Feinberg, W. 1982. "The critical approach to social and educational research". In: Bredo, E e Feinberg, W. (eds) **Knowledge and values in social and educational research**. Philadelphia Temple University Press. p. 271-291.
- Comstock, d. E. 1982. A method for critical research. In: Bredo E.e Feinberg, W. (eds) **Knowledge and values in social and educational research**. Philadelphia. Temple University Press. p. 371-389.
- Gumperz, John. 1982. **Discourse strategies**. Cambridge University Press.
- Halliday, M.A.K. 1973. **Explorations in the functions of language**. London. Edward Arnold (publishers) Ltd.
- Hamel, R., Sierra, M. 1983. Diglosia y conflicto intercultural. **Boletín de Antropología Americana**. México. Instituto Panamericano de Geografía e Historia. n. 8. p. 89-110.
- Hamel, R., Muñoz, H. 1988.. Desplazamiento y resistencia de la lengua otomí: el conflicto lingüístico en las prácticas discursivas y la reflexividad. In: HAMEL,R., LASTRA, Y. y Muñoz, H. (eds). **Sociolingüística latinoamericana**. México. Universidad Autónoma de México. p.101-145.
- Hermosilla, Julia. "**Las lenguas que me enredan**". **Rumo a um planejamento lingüístico mapudungun e espanhol**. Campinas SP. Instituto de Estudos da Linguagem. Universidade estadual de Campinas. Tesis de Doctorado en Lingüística.
- Lyons, John. 1981. **Introducción en la lingüística teórica**. Barcelona. Editorial Teide.
- Muñoz, Héctor 1996: Acotaciones sociolingüísticas sobre la diversidad. In: MUÑOZ, Héctor & LEWIN, Pedro (eds). **El significado de la diversidad lingüística y cultural**. México. Universidad Autónoma Metropolitana Iztapalapa. p.115-139.1996.
- Rosa, Margaret.1992. **Marcadores de atenuação**. São Paulo. Contexto

- Salas, Adalberto. 1992. **El mapuche o araucano. Fonología, gramática y antología de cuentos.** Editorial Madrid. MAPFRE, S.A..
- Sepúlveda, Gastón 1984.. Vitalidad etnolingüística de la lengua araucana. **Cultura-hombre-sociedad.** Temuco. Chile. Pontificia Universidad Católica sede Temuco. v.2. p. 223-238

